

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di ÉTROUBLES.

**Estratto bando di selezione pubblica, per soli esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 1 collaboratore- ragioniere, cat. C – posizione C2 del comparto unico regionale – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetta una selezione pubblica, per soli esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 1 collaboratore – ragioniere, cat. C – posizione C2 del comparto unico regionale – a 36 ore settimanali.

La graduatoria avrà validità triennale.

*Requisiti richiesti:*

- diploma di ragioniere (si prescinde dal diploma di ragioniere per i candidati in possesso del diploma di laurea in economia e commercio);

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12.00 del giorno 22 agosto 2007.

PROVE D'ESAME:

1. *Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002;
2. *Prova scritta* vertente sulle seguenti materie:
  - Ordinamento regionale in materia di Enti locali: L.R. 07.12.1998, n. 54 e successive modificazioni;
  - Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali della Valle d'Aosta con particolare riferimento al Regolamento regionale 1/1999;
3. *Prova teorico-pratica* vertente sulle materie della prima prova scritta con eventuale redazione di deliberazioni, determinazioni, prospetti ed altri atti amministrativi e contabili;
4. *Prova orale* vertente su:
  - Argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de ÉTROUBLES.

**Extrait d'un avis de sélection externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contract à durée déterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un collaborateur – expert comptable – position C2 du statut unique régional.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de ÉTROUBLES lance une sélection externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contract à durée déterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un collaborateur – expert comptable – position C2 du statut unique régional.

La liste d'aptitude sera valable pendant trois ans.

*Qualités demandés :*

- Diplôme de expert comptable (ou licence en Economie et Commerce).

*Délai de présentation des actes de candidature :* avant 12.00 h. du 22 août 2007.

ÉPREUVES :

1. *Vérification de la connaissance* du français ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001 et n° 1501 du 29.04.2002;
2. *Première épreuve écrite* portant sur les matières suivantes:
  - Législation régionale en matière de collectivités locales : L.R. 07.12.1995, n° 54 et modifications ;
  - Organisation financière et comptable des collectivités locales: Règlement régional n° 1/99 ;
3. *Deuxième épreuve écrite* à caractère théorique-pratique portant sur les matières de la première épreuve écrite : rédaction d'un acte administratif
4. *Épreuve orale* portant sur :
  - les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique et pratique;

- Diritti, doveri e responsabilità del pubblico dipendente;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento della selezione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di ÉTROUBLES – Tel. 0165/789101.

Il Segretario comunale  
BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 159

---

---

### **Azienda di Informazione Turistica e Accoglienza Turistica «La porta della Vallée».**

#### **Esito di concorso pubblico.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Collaboratore amministrativo contabile e addetto alle pubbliche relazioni, categoria C – posizione C2 – figura jolly, a 36 ore settimanali, nell'ambito dei servizi dell'Azienda, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. BANDITO Marina punti 24,0/30
2. BRACCO Cristina punti 22,5/30
3. MICHELETTO Selena punti 21,0/30

Pont-Saint-Martin, 19 luglio 2007.

Il Presidente  
CAIELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 160

---

---

### **Comunità Montana Grand Combin.**

#### **Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2, a tempo pieno e a tempo parziale, si è formata la seguente graduatoria finale:

- droits et obligations des fonctionnaires;

Une des matières sujet de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de ÉTROUBLES – Tél. n° 0165/789101.

Le secrétaire communal,  
Claudio Fabio BOSCHINI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 159

---

---

### **Syndicat d'Initiatives «La porta della Vallée».**

#### **Résultat de concours externe.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur administratif comptable et proposé aux relations publiques, catégorie C – position C2 – figure jolly :

1. BANDITO Marina points 24,0/30
2. BRACCO Cristina points 22,5/30
3. MICHELETTO Selena points 21,0/30

Fait à Pont-Saint-Martin, le 19 juillet 2007.

Le président,  
Ezio CAIELLI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 160

---

---

### **Communauté de montagne Grand Combin.**

#### **Publication du résultat de la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'aides à domicile – agents spécialisés – catégorie B, position B2, à plein temps et à temps partiel.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude finale relative à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'aides à domicile – agents spécialisés – catégorie B, position B2, à plein temps et à temps partiel.

<b>N. Cognome e nome</b> <i>N° Nom et prénom</i>	<b>Punteggio/</b> <i>Résultat final</i>
1. ARAL Marisa	20,581
2. CHINCHERÉ Elisabetta	20,036
3. CHEVRIER Rita Tiziana	19,299
4. DE JESUS Andrea	19,277
5. MEYNET Irene	19,030
6. FALCONE Patrizia	18,627
7. CALISI Lorella	18,458
8. GORRÉ Michela	18,319
9. RAMIRES Nadia Piera	17,980
10. FONTE Maria Rosa	17,849
11. MONSAGRATI Audrey	17,213
12. BERRIAT Desy	17,209
13. DENCHASAZ Graziella	17,163
14. PÉAQUIN Lidia Anna	16,548
15. GORRÉ Paola	16,302
16. BLANC Erika	15,867
17. CURTAZ Ezia	15,865
18. VISCUSI Lairetta	15,150
19. DAVISOD Sara	14,947
20. SABA Tiziana Isidorina	14,82
21. BERTUCCI Katia	14,690
22. DÉSANDRÉ Pierrette	14,611
23. ROCCA Renata	13,723

Il Segretario  
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 161

---

---

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domicili-**

Le secrétaire,  
Patrizia MAURO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 161

---

---

**Communauté de montagne Grand Paradis.**

**Extrait de la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à**

### liari e dei servizi tutelari (categoria B, posizione B2).

La Comunità montana Grand Paradis indice una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e dei servizi tutelari (categoria B, posizione B2), a tempo pieno e a tempo parziale, da assegnare presso le strutture protette per anziani e disabili di ARVIER, INTROD, COGNE, SARRE e SAINT-PIERRE e il relativo territorio.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Condizioni particolari:* possesso della patente di guida per la categoria di veicoli B.

*Accertamento linguistico preliminare:* i concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta e una prova orale riguardanti i temi della sfera quotidiana e professionale. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### *Prove d'esame:*

##### *Prova scritta:*

La persona anziana: i servizi ai quali può accedere, le strategie assistenziali e le patologie.

L'operatore assistenziale: la relazione con l'utenza e con i colleghi. Gli strumenti di lavoro. Le norme sulla sicurezza dell'ambiente di lavoro e sull'igiene degli alimenti.

L'anziano demente: come assisterlo e come relazionarsi con lui.

##### *Prova tecnico-pratica:*

Comportamenti e strategie da mettere in atto nella relazione con la persona anziana e la sua famiglia.

L'accoglienza della persona anziana e della sua famiglia nell'ambito dei servizi residenziali e domiciliari.

La relazione con i colleghi e i superiori.

##### *Prova orale:*

Argomenti della prova scritta e della prova tecnico-pratica.

Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro.

Codice di comportamento del pubblico dipendente.

### domicile et dans les établissements (catégorie B, position B2).

La Communauté de montagne Grand Paradis a ouvert une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'aides à domicile et dans les établissements (catégorie B, position B2), a temps plein et à mi-temps, à affecter aux Microcommunautés d'ARVIER, INTROD, COGNE, SARRE et SAINT-PIERRE ainsi qu'au territoire y afférent.

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Conditions spéciales :* être titulaire du permis de conduire pour la catégorie de véhicules B.

*Épreuve préliminaire :* les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine du quotidien et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves de la sélection.

#### *Épreuves de la sélection :*

##### *Épreuve écrite:*

La personne âgée : les services auxquels elle peut accéder, les stratégies pour l'assistance et les pathologies.

L'aide-soignante : la relation avec les usagers et les collègues. Les modalités de travail. La sécurité des lieux de travail et l'hygiène des aliments.

Le dément : comment s'en occuper et comment se mettre en relation avec lui.

##### *Épreuve pratique et technique :*

Techniques et attention nécessaires dans la relation avec la personne âgée et sa famille.

L'accueil de la personne âgée et de sa famille dans le cadre des services résidentiels et à domicile.

Les relations avec les collègues et les supérieurs.

##### *Épreuve orale :*

Matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve technique et pratique.

Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail.

Code de comportement des fonctionnaires.

Nozioni sulle competenze e sugli organi delle Comunità montane.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

*Sede e data delle prove:*

Istituzione scolastica Maria Ida Viglino, frazione Champagne n. 24, VILLENEUVE – ore 8.30

Accertamento linguistico: 15 e 17 ottobre 2007

Prova scritta: 19 ottobre 2007

Prova tecnico-pratica: 23 ottobre 2007

Prova orale: 25 ottobre 2007

*Scadenza presentazione delle domande:* entro le ore 12.00 di giovedì 30 agosto 2007

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando di selezione integrale è possibile rivolgersi all'ufficio protocollo della Comunità montana Grand Paradis, piazza Emile Chanoux n. 8, VILLENEUVE.

Villeneuve, 27 luglio 2007.

Il Segretario  
CAMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 162

**Camera valdostana delle imprese e delle professioni.**

**Pubblicazione esito concorso per esami per l'assunzione a tempo indeterminato e pieno di tre funzionari (cat. D).**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2 del Regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria:

1) GAL Elena	punti 16,625/20
2) COLOMBIN Luca	punti 16,375/20
3) DALTO Nicoletta	punti 15,50/20
4) RAVASENGA Elena	punti 15,375/20
5) LAZIER Catia	punti 15,25/20

Notions sur les compétences et les organes des Communautés de montagne.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

*Lieu et date des épreuves :*

École moyenne Maria Ida VIGLINO, lieu-dit Champagne, 24 – Villeneuve – 8h30

Épreuve préliminaire: 15 et 17 octobre 2007

Épreuve écrite: 19 octobre 2007

Épreuve technique et pratique: 23 octobre 2007

Épreuve orale: 25 octobre 2007

*Délai de dépôt des actes de candidature :* le 30 août 2007, 12 heures.

Pour tout renseignement complémentaire et pour demander une copie de l'avis de la sélection, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Communauté de montagne Grand Paradis, place Emile Chanoux, VILLENEUVE.

Fait à Villeneuve, le 27 juillet 2007.

Le secrétaire,  
Alessandro CAMA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 162

**Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein de trois cadres (catégorie D).**

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que, suite au concours mentionné ci-dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

1) GAL Elena	16,625/20 points
2) COLOMBIN Luca	16,375/20 points
3) DALTO Nicoletta	15,50/20 points
4) RAVASENGA Elena	15,375/20 points
5) LAZIER Catia	15,25/20 points

6) FOU DON Elena	punti 15,00/20
7) GIOVANNINI Joara	punti 14,125/20
8) PIASSOT Daniela	punti 14,00/20
9) BUGIARDINI Claudia	punti 13,625/20
10)DIOTRI Carola	punti 13,50/20 precede per età
11)RIGO Matteo	punti 13,50/20 precede per età
12)FERINA Marco	punti 13,50/20
13)FONTANA Barbara	punti 12,125/20

Aosta, 30 luglio 2007.

Il Segretario generale  
QUARTERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 163

#### Casa di Riposo J.B. Festaz.

#### Publicazione esito di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per 1 anno di n. 1 Funzionario (Infermiere Professionale) Cat. D – pos. D.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per 1 anno di n. 1 Funzionario (Infermiere Professionale) Cat. D pos. D, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

n. Nominativo	punti
1 GUALTIERI Clorinda	16,965
2 BRATTESANI Guendalina	14,585
3 DE PROSPO Maria Cristina	12,666

Aosta, 26 luglio 2007.

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 164

6) FOU DON Elena	15,00/20 points
7) GIOVANNINI Joara	14,125/20 points
8) PIASSOT Daniela	14,00/20 points
9) BUGIARDINI Claudia	13,625/20 points
10)DIOTRI Carola	13,50/20 points priorité en raison de l'âge
11)RIGO Matteo	13,50/20 points priorité en raison de l'âge
12)FERINA Marco	13,50/20 points
13)FONTANA Barbara	12,125/20 points

Fait à Aoste, le 30 juillet 2007.

Le secrétaire général,  
Pier Guido QUARTERO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 163

#### Maison de repos J.B. Festaz.

#### Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée pour une année de numéro 1 infirmier catégorie D – position D.

Au terme du 2° alinéa de l'art. 65, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée pour une année de numéro 1 infirmier catégorie D – position D.

n° Nominatif	points
1 GUALTIERI Clorinda	16,965
2 BRATTESANI Guendalina	14,585
3 DE PROSPO Maria Cristina	12,666

Fait à Aoste le 26 juillet 2007.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 164

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico di Direttore di Struttura Complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia da assegnare alla S.C. DI cardiologia e U.T.I.C. presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 1268 in data 9 luglio 2007

**RENDE NOTO**

Che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia da assegnare alla S.C. di Cardiologia e U.T.I.C. presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;

Al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie, à affecter à la SC de cardiologie et de soins intensifs cardiologiques (UTIC), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 1268 du 9 juillet 2007,

**DONNE AVIS**

du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Cardiologie, à affecter à la SC de cardiologie et de soins intensifs cardiologiques (UTIC), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, troisième alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

du fait qu'audit directeur est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979 est dispensé de visite médicale ;

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrites au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté dont doivent justifier les médecins possédant une spécialisation, il est pris en compte le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans les structures gérées directement par des Agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux ;

- g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitae attestant qu'elles ont exercé une activité professionnelle spécifique et qu'elles justifient de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, d, e, f et h à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.



La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro il 2007 trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE) avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a du présent avis ;
3. La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
5. Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente – y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans les structures gérées directement par des Agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle,

sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;

10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli

au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

10. Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
13. L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 du présent avis est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produites en original ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des ar-

artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in cia-

articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc., auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de

scuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

*Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve, écrite et orale, se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.1.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30/12/1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 7/12/1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.6.1999, n. 229, e del Decreto Ministeriale 23 Marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 - au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL - demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au troisième alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et les études effectuées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon

10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 – ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.6.1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15 – quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.



Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558). Sito Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)

Aosta, il 7 agosto 2007.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area \_\_\_\_\_ disciplina di \_\_\_\_\_, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers de la sélection faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE – téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58 – site Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it).

Fait à Aoste, le 7 août 2007.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: \_\_\_\_\_, conseguiti in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, (ovvero di avere prestato servizio in regime convenzionale) e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.6.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_;

oppure

- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
\_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder les titres d'études suivants : \_\_\_\_\_ obtenus le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

- m) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)  
\_\_\_\_\_) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Data \_\_\_\_\_

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 165

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Aumento da n. 1 a n. 2 posti, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario farmacista appartenente all'area di farmacia– disciplina di farmacia ospedaliera presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. n. 1299 in data 16 luglio 2007, il numero dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario farmacista – appartenente all'area di farmacia– disciplina di farmacia ospedaliera presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta è elevato da 1 (uno) a 2 (due) con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso medesimo.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico valgono le norme di cui al relativo bando di concorso pubblico pubblicato sulla 4ª serie speciale del n. 89 della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana in data 11 novembre 2005.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso pubblico di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certificat de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 165

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire – pharmacien (secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière), à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.**

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'USL n° 1299 du 16 juillet 2007, le nombre de postes de directeur sanitaire – pharmacien (secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière), à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, est augmenté – de 1 (un) à 2 (deux) – et que le délai de dépôt des actes de candidature y afférents est rouvert.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis de concours externe publié au journal officiel de la République italienne – 4ª série spéciale – n° 89 du 11 novembre 2005.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion du concours.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'articolo 13 della suddetta legge.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 0165/544497 – 0165/544558)

Aosta, 7 agosto 2007.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 166

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Servizio Miglioramenti Fondiari e Infrastrutture.**

### **Bando di aggiudicazione mediante procedura aperta.**

Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Servizio Miglioramenti Fondiari e Infrastrutture – Loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE Aosta – tel. 0165/275287 – 0165/275286 – fax 0165/275290 – E.mail: [a.arlian@regione.vda.it](mailto:a.arlian@regione.vda.it); -Internet: <http://www.regione.vda.it>

*Procedura di aggiudicazione:* aperta.

*Oggetto del servizio:* riassetto della viabilità di alcune strade interpoderali, situate in Valle d'Aosta.

*Importo a base d'asta:* € 166.666,00.

*Luogo di prestazione del servizio:* territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Località varie.

*Durata del servizio:* 90 giorni.

*Varianti:* no.

*Documentazione di gara:* scaricabile dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

*Ricezione delle offerte:* ore 12.00 del giorno 08.08.2007 all'indirizzo e con le modalità indicate al punto 3 del disciplinare.

*Lingue utilizzabili:* IT, FR.

*Apertura delle offerte:* ammessi i legali rappresentanti delle imprese concorrenti ore 8.30 del giorno 10.08.2007 all'indirizzo di cui sopra.

En tout cas, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – tél. 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 7 août 2007.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 166

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Service des améliorations foncières et des infrastructures.**

### **Avis d'attribution d'un marché par procédure ouverte.**

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Service des améliorations foncières et des infrastructures – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. : 01 65 27 52 87 – 01 65 27 52 86 – Fax : 01 65 27 52 90 – Courriel : [a.arlian@regione.vda.it](mailto:a.arlian@regione.vda.it) – Adresse Internet : <http://www.regione.vda.it>

*Procédure d'attribution du marché :* procédure ouverte.

*Objet du marché :* réorganisation de la voirie pour ce qui est de certains chemins ruraux situés en Vallée d'Aoste.

*Mise à prix :* 166 666,00 euros.

*Lieu de prestation du service :* différentes localités situées sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

*Durée du service :* 90 jours.

*Variantes :* aucune variante n'est admise.

*Documents relatifs au marché :* les documents peuvent être téléchargés du site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

*Date limite de réception des offres :* le 8 août 2007, 12 h, à l'adresse et suivant les modalités indiquées au point 3 du règlement de participation au marché.

*Langues pouvant être utilisées dans l'offre :* IT, FR.

*Ouverture des offres :* les représentants légaux des soumissionnaires sont autorisés à assister à l'ouverture des offres qui aura lieu le 10 août 2007, 8 h 30, à l'adresse susmentionnée.

*Cauzione provvisoria:* punto 5.1 del disciplinare di gara.

*Modalità di finanziamento del servizio:* mediante fondi regionali.

*Requisiti di partecipazione:* assenza di cause preclusive (punto 6 del disciplinare di gara).

*Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* 180 giorni dal termine ultimo per la presentazione delle offerte.

*Criterio di aggiudicazione:* del prezzo più basso.

*Nome ed indirizzo dell'organo competente al ricevimento del ricorso:* TAR Valle d'Aosta – P. Accademia S. Anselmo, 2 – 11100 AOSTA.

*Bando spedito alla G.U.:* 13.06.2007.

*Altre informazioni:* vedasi il disciplinare di gara.

Il Capo Servizio  
SAVOYE

N. 167

**Comune di VALGRIENCHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Località Capoluogo, n. 9 – 11010 VALGRIENCHE – Partita IVA e Codice Fiscale: 00101190072 – Tel. 0165 97105 – Fax 0165 97186.**

**Avviso appalto aggiudicato (Decreto Legislativo 12 aprile 2006, n. 163 «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE»). Lavori di rifacimento e potenziamento delle reti idriche e fognarie ad uso delle località Usellières, Menthiou, Mondanges, La Frassy, Ceré e Revers.**

Lavori di rifacimento e potenziamento delle reti idriche e fognarie ad uso delle località Usellières, Menthiou, Mondanges, La Frassy, Ceré e Revers.

CUP H36G060011006 CIG. 0012998648.

*Procedura e criteri di aggiudicazione:* Pubblico Incanto con aggiudicazione in caso di unica offerta; con esclusione automatica delle offerte ai sensi dell'art. 21, comma 1-bis, della L. 109/94 come modificata con leggi n. 216/95 e n. 415/98, art. 25, comma 7, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12

*Luogo di esecuzione, descrizione e importo dei lavori:*

a) Luogo di esecuzione dei lavori: VALGRIENCHE – lo-

*Cautionnement provisoire :* voir le point 5.1 du règlement de participation au marché.

*Modalités de financement :* fonds de la Région.

*Conditions de participation :* absence de toute cause d'exclusion visée au point 6 du règlement de participation.

*Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre :* 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

*Critère d'attribution :* au prix le plus bas.

*Nom officiel et adresse de l'instance chargée des procédures de recours :* TAR de la Vallée d'Aoste – 2, place de l'Académie-Saint-Anselme – 11100 AOSTE.

*Date d'envoi de l'avis au Journal officiel :* le 13 juin 2007.

*Autres informations :* voir le règlement de participation au marché.

Le chef de service,  
Fabrizio SAVOYE

N° 167

**Commune de VALGRIENCHE – Région autonome Vallée d'Aoste – 9, Chef-lieu – 11010 VALGRIENCHE – N° d'immatriculation IVA et code fiscal : 00101190072 – Tél : 01 65 97 105 – Fax : 01 65 97 186.**

**Avis d'attribution de marché. (Décret législatif n° 163 du 12 avril 2006 portant code des contrats publics relatifs aux travaux, aux services et aux fournitures, en application des directives 2004/17/CE et 2004/18/CE). Travaux de réfection et de renforcement des réseaux d'adduction d'eau et des égouts desservant les hameaux d'Usellières, de Menthiou, de Mondanges, de La Frassy, de Ceré et de Revers.**

Travaux de réfection et de renforcement des réseaux d'adduction d'eau et des égouts desservant les hameaux d'Usellières, de Menthiou, de Mondanges, de La Frassy, de Ceré et de Revers.

CUP H 36G060011006 – CIG. 0012998648.

*Procédure et critères d'attribution :* Appel d'offres ouvert, avec attribution même en présence d'une seule offre ; exclusion automatique des offres au sens du premier alinéa bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994, telle qu'elle a été modifiée par les lois n° 216/1995 et n° 415/1998, ainsi du septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996.

*Lieu d'exécution, description et montant des travaux :*

a) Lieu d'exécution des travaux : différentes zones situées

- calità Varie
- b) Caratteristiche generali dell'opera: Rifacimento e potenziamento delle reti idriche e fognarie.
- c) Natura ed entità delle prestazioni:
- lavori a misura: € 377.905,91
  - lavori a corpo: € 215.434,5
  - lavori in economia € 29.634,97
- d) Importo complessivo dell'appalto: € 622.975,42  
di cui soggetto a ribasso d'asta: € 611.187,13

*Informazioni sulla gara:*

- a) Data aggiudicazione: 04.05.2007;
- b) Numero di offerte ricevute: 49 ;
- c) Ditta aggiudicataria: DROZ SRL – Zona Industriale, n. 1 – 11020 SAINT-MARCEL (AO);
- d) Importo di aggiudicazione: Euro 549.571,84.

Il Segretario comunale  
Coordinatore del Ciclo  
RESTANO

N. 168 A pagamento.

sur le territoire de la Commune de VALGRISENCHE.

- b) Caractéristiques générales des travaux : réfection et renforcement des réseaux d'adduction d'eau et des égouts.
- c) Nature et montant des travaux :
- travaux à l'unité de mesure : 377 905,91 €.
  - travaux à forfait : 215 434,50 €.
  - travaux réalisés en régie directe : 29 634,973 €.
- d) Montant global du marché : 622 975,42 €,  
dont 611 187,13 € pouvant faire l'objet de rabais.

*Informations sur le marché :*

- a) Date d'adjudication : le 4 mai 2007.
- b) Nombre d'offres reçues : 49.
- c) Adjudicataire : DROZ srl – 1, Zone industrielle – 11020 Saint-Marcel.
- d) Montant d'adjudication : 549 571,84 €.

Le secrétaire communal,  
le coordinateur du cycle,  
Daniele RESTANO

N° 168 Payant.